

В. М. Мартынюк

ГЕНДЕРНЫЕ СТЕРЕОТИПЫ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ:
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Множество лингвистов подчеркивают, что гендерные стереотипы часто подкрепляют традиционные роли и ожидания, могут негативно сказываться как на отдельных личностях, так и на обществе в целом.

Цель нашей работы заключается в проведении сопоставительного анализа англоязычных и русскоязычных пословиц, репрезентирующих гендерные стереотипы, с точки зрения их семантики, структуры и перевода.

С точки зрения стереотипов, отраженных в выбранных англоязычных и русскоязычных пословицах, женщина изображается как болтливая, несколько глуповатая и хитрая фигура, порой даже опасная, полная лицемерия и коварства. В то же время стоит отметить, что как в русскоязычных, так и в англоязычных аналогах, она также выступает в роли хранительницы домашнего очага, заботливой матери и хозяйки. Мужчина же представлен как некий "идеальный образ", обладающий благородством, честностью, порядочностью и щедростью, а также логикой и контролем над происходящим и высоким интеллектом. В русскоязычных пословицах часто встречаются такие черты, как эгоизм, злость, инфантильность, пьянство и распутство.

Что касается структурных особенностей отобранных пословиц, то встречаются как пословицы со структурой повествовательного предложения (97 %), так и со структурой побудительного предложения (3%): *Marry in haste, repent at leisure.* – ‘Женитесь на скорую руку, да на долгую муку’. Пословицы со структурой повествовательного предложения могут представлять собой как простые, так и сложные предложения: *Silence is a woman's best garment.* – ‘Молчание украшает женщину’ // *Men make houses, women make homes.* – ‘Мужчины строят жилище, женщины создают дом’ // *A man is only as good as his word when he keeps his promises.* – ‘Мужчина хорош только тогда, когда он выполняет свои обещания’ // *Мужик – голова, а жена – шея.* – ‘The man is the head, and the woman is the neck’.

Что касается специфики перевода отобранных нами пословиц, то самым распространенным способом оказался фразеологический аналог (51 %): *Женщина – это не только мать, но и жена.* – ‘A woman wears many hats’. Вторым по значимости способом является фразеологический эквивалент – 28 %: *A woman's tongue wags like a lamb's tail.* – ‘Женщина машет языком, как ягнёнок хвостом’. Наименее значимым способом перевода в отобранном материале является калькирование или дословный перевод – 21%: *Женщина должна быть за мужем, как тень за человеком.* – ‘A woman should be behind her husband like a shadow behind a person’.

Таким образом, можно сделать вывод, что многие гендерные стереотипы, репрезентируемые англоязычными и русскоязычными пословицами, находят отражение и в их русскоязычных и англоязычных соответствиях.